

Poules "élèves" qui entrent
en A.P. France Lang.

Travail d'été 2002

Prosper Mérimée (1802–1870) is perhaps best remembered for his story "Carmen," which Bizet later adapted as an opera. "Mateo Falcone," published in 1829, established the young writer's reputation as a master storyteller. Although the island of Corsica was already part of France at the time, the Corsicans still spoke an Italian dialect and maintained a rude life style that assigned men and women to specific social roles and emphasized a strict code of honor and hospitality. Mérimée's sociological and psychological observations prepare the reader for the dénouement.

PREMIÈRE PARTIE

En sortant de Porto-Vecchio¹ et se dirigeant au nord-ouest, vers l'intérieur de l'île, on voit le terrain s'élever assez rapidement, et après trois heures de marche par des sentiers² tortueux, obstrués³ par de gros quartiers de rocs,⁴ et quelquefois coupés par des ravins, on se trouve sur le bord⁵ d'un maquis⁶ très étendu.⁷ Le maquis est la patrie⁸ des bergers⁹ corses¹⁰ et de quiconque¹¹ s'est brouillé¹² avec la justice. Il faut savoir que le laboureur¹³ corse, pour s'épargner¹⁴ la peine de fumer¹⁵ son champ, met le feu¹⁶ à une certaine étendue¹⁷ de bois: tant pis¹⁸ si la flamme se répand¹⁹ plus loin que besoin n'est: arrive que pourra²⁰ on est sûr d'avoir une bonne récolte²¹ en semant²² sur cette terre fertilisée par les cendres²³ des arbres qu'elle portait. Les épis²⁴ enlevés,²⁵ car on laisse la paille,²⁶ qui donnerait de la peine à recueillir,²⁷ des racines²⁸ qui sont restées en terre sans se consumer²⁹ poussent,³⁰ au printemps suivant, des cépées³¹ très épaisses³² qui, en peu d'années, parviennent³³ à une hauteur³⁴ de sept ou huit pieds.

sentiers paths
obstrués obstructed / rocs pierres
bord edge
étendu extensive / patrie homeland /
bergers shepherds
corses Corsican /
quiconque whoever /
s'est brouillé is at odds
laboureur farmer / épargner to spare
fumer fertilize / étendue stretch
bois woods / tant pis too bad / se
répand spreads
arrive ... pourra happen what may
récolte harvest / semant sowing /
cendres ashes
épis ears of grain / enlevés removed
paille straw / recueillir to gather /
racines roots
se consumer being burned /
poussent send up
cépées shoots / épaisses thick
parviennent reach / hauteur height

¹Porto-Vecchio: A small port town on the southeastern coast of Corsica, an island in the Mediterranean under French jurisdiction.
²un maquis: An area covered by a low and dense thicket of bushes.
³met le feu: sets fire. After the harvest, farmers often set fire to their fields so that the burnt stubble would act as fertilizer. By setting fire to an area covered with brush, one would obtain more ashes and hence a more fertile planting area.

C'est cette manière² de taillis fourré³ que l'on nomme maquis. Différentes espèces d'arbres et d'arbrisseaux³ le composent, mêlés³ et confondus comme il plaît à Dieu. Ce n'est que la hache³ à la main que l'homme s'y ouvrirait un passage, et l'on voit des maquis si épais et si touffus,³ que les mouflons³ eux-mêmes ne peuvent y pénétrer.

Si vous avez tué³ un homme, allez dans le maquis de Porto-Vecchio, et vous y vivrez en sûreté,³ avec un bon fusil,³ de la poudre et des balles,³ n'oubliez pas un manteau brun garni d'un³ capuchon,³ qui sert de couverture³ et de matelas.³ Les bergers vous donnent du lait, du fromage et des châtaignes,³ et vous n'aurez rien à craindre³ de la justice³ ou des parents³ du mort,³ si ce n'est quand il vous faudra descendre à la ville pour renouveler vos munitions.

Mateo Falcone, quand j'étais en Corse en 18 ... avait sa maison à une demi-lieue⁴ de ce maquis. C'était un homme assez riche pour le pays; vivant noblement, c'est-à-dire sans rien faire, du produit de ses troupeaux,³ que des bergers, espèces de nomades, menaient³ paître³ çà et là sur les montagnes. Lorsque je le vis, deux années après l'événement que je vais raconter, il me parut âgé de cinquante ans tout au plus. Figurez-vous³ un homme petit, mais robuste, avec des cheveux crépus,³ noirs comme le jais,³ un nez aquilin, les lèvres minces, les yeux grands et vifs,³ et un teint³ couleur de revers³ de botte.³ Son habileté au tir³ du fusil passait pour³ extraordinaire, même dans son pays, où il y a tant de bons tireurs.³ Par exemple, Mateo n'aurait jamais tiré sur³ un mouflon avec des chevrotines;³ mais, à cent vingt pas,³ il l'abattait³ d'une balle dans la tête ou dans l'épaule, à son choix. La nuit, il se servait de ses armes aussi facilement que le jour, et l'on m'a cité de lui un trait d'adresse³ qui paraîtra peut-être incroyable à qui n'a pas voyagé en Corse. A quatre-vingts pas, on plaçait une chandelle³ allumée derrière un transparent³ de papier, large comme³ une assiette. Il mettait en joue,³ puis on éteignait³ la chandelle, et, au bout d'une minute dans l'obscurité la plus complète, il tirait³ et perçait³ le transparent trois fois sur quatre.

Avec un mérite aussi transcendant³ Mateo Falcone s'était attiré³ une grande réputation. On le disait aussi bon ami que dangereux ennemi;³ d'ailleurs serviable et faisant

manière sorte / taillis fourré thick brush
 arbrisseaux bushes
 mêlés entangled
 hache axe
 touffus bushy
 mouflons wild sheep
 tue killed
 sûreté sécurité
 fusil gun / balles bullets
 garni d' avec / capuchon hood / couverture blanket
 matelas mattress
 châtaignes chestnuts / craindre to fear
 justice = police / parents relatives / mort = la personne que vous avez assassinée

troupeaux flocks
 menaient would lead / paître to graze

Figurez-vous imaginez
 crépus curly
 jais jet
 vifs alert / teint complexion / revers inside / botte boot
 habileté au tir marksmanship / passait pour était considérée
 tireurs marksmen
 tire sur shot / chevrotines buckshot
 pas paces / abattait tuait

adresse skill

chandelle candle / transparent transparency
 large comme as big as / mettait en joue took aim / éteignait extinguished
 tirait shot / perçait pierced

transcendant supérieur

attire attracted

aussi ... ennemi as good as a friend as he was dangerous as an enemy

⁴une demi-lieue: half a league. The league was a somewhat variable distance, usually set at about three miles.

l'aumône.⁵ il vivait en paix⁶ avec tout le monde dans le district de Porto-Vecchio. Mais on contait⁷ de lui qu'à Corte,⁸ où il avait pris femme,⁹ il s'était débarrassé¹⁰ fort vigoureusement d'un rival qui passait pour aussi redoutable¹¹ en guerre¹² qu'en amour: du moins on attribuait à Mateo certain coup de fusil¹³ qui surprit ce rival comme il était à¹⁴ se raser devant un petit miroir pendu à sa fenêtre. L'affaire assoupie,¹⁵ Mateo se maria. Sa femme Giuseppa lui avait donné d'abord trois filles (dont il enrageait),¹⁶ et enfin un fils, qu'il nomma Fortunato: c'était l'espoir de sa famille, l'héritier¹⁷ du nom. Les filles étaient bien mariées: leur père pouvait compter au besoin¹⁸ sur les poignards¹⁹ et les escopettes²⁰ de ses gendres.²¹ Le fils n'avait que dix ans, mais il annonçait déjà d'heureuses dispositions.²²

Un certain jour d'automne, Mateo sortit de bonne heure avec sa femme pour aller visiter un de ses troupeaux dans une clairière²³ du maquis. Le petit Fortunato voulait l'accompagner, mais la clairière était trop loin; d'ailleurs, il fallait bien que quelqu'un restât pour garder la maison: le père refusa donc: on verra s'il n'eut pas lieu²⁴ de s'en repentir.

Il était absent depuis quelques heures et le petit Fortunato était tranquillement étendu²⁵ au soleil, regardant les montagnes bleues, et pensant que, le dimanche prochain, il irait dîner à la ville, chez son oncle le *caporal*,²⁶ quand il fut soudainement interrompu dans ses méditations par l'explosion d'une arme à feu. Il se leva et se tourna du côté de la plaine d'où partait²⁷ ce bruit. D'autres coups de fusil²⁸ se succédèrent, tirés²⁹ à intervalles inégaux, et toujours de plus en plus rapprochés:³⁰ enfin, dans le sentier³¹ qui menait de la plaine à la maison de Mateo parut un homme, coiffé³² d'un bonnet pointu comme en portent les montagnards,³³ barbu,³⁴ couvert de haillons,³⁵ et se traînant³⁶ avec peine en s'appuyant³⁷ sur son fusil. Il venait de recevoir un coup de feu³⁸ dans la cuisse.³⁹

Cet homme était un *bandit*,⁴⁰ qui, étant parti de nuit pour aller chercher de la poudre à la ville, était tombé en route dans une embuscade⁴¹ de voltigeurs⁴² corses.⁴³ Après une vigoureuse défense, il était parvenu⁴⁴ à faire sa retraite,⁴⁵ vivement poursuivi⁴⁶ et tirillant⁴⁷ de rocher⁴⁸ en rocher. Mais

faisant l'aumône giving alms / paix
peace

contait told a story
pris femme chosen his wife / s'était
débarrassé got rid of

redoutable dangereux / guerre war

coup de fusil shot / était à = était
en train de

assoupie quieted down

enrageait was very upset

héritier heir

au besoin in time of need /

poignards daggers

escopettes = fusils / gendres sons-
in-law

d'heureuses dispositions de bons
talents

clairière clearing

n'eut pas lieu did not have reason

étendu stretched out

partait venait / coups de fusil

gunshots

tirés fired

de ... rapprochés closer and closer
together / sentier path

coiffé wearing

comme ... montagnards like those
worn by the mountain people /

barbu bearded

haillons rags / se traînant dragging
himself

appuyant leaning

coup de feu gunshot / cuisse thigh

embuscade ambush / voltigeurs
riflemen

était parvenu = avait réussi /

retraite retreat

vivement poursuivi pursued actively
/ tirillant shooting / rocher

pietre

⁵Corte: A city in central Corsica.

⁶caporal: A Corsican title of the nineteenth century indicating high social rank.

⁷un bandit: In the nineteenth century, this term was applied to anyone who was in trouble with Corsican law.

⁸les voltigeurs corses: Riflemen working with the Corsican police.

il avait peu d'avance sur les soldats et sa blessure ⁹ le mettait hors d'état ⁹ de gagner ⁹ le maquis avant d'être rejoint. ⁹	blessure wound hors d'état unable to / gagner reach / rejoint caught
Il s'approcha de Fortunato et lui dit: «Tu es le fils de Mateo Falcone?»	
—Oui.	
—Moi, je suis Gianetto Sanpiero. Je suis poursuivi par les collets ⁹ jaunes. ⁹ Cache-moi, car je ne puis ⁹ aller plus loin.	collets collar / ne puis = ne peux pas cache hide
—Et que dira mon père si je te cache ⁹ sans sa permission?	
—Il dira que tu as bien fait.	
—Qui sait?	
—Cache-moi vite: ils viennent.	
—Attends que mon père soit revenu.	
—Que j'attende? malédiction! ⁹ Ils seront ici dans cinq minutes. Allons, cache-moi, ou je te tue.	malédiction curses
Fortunato lui répondit avec le plus grand sang-froid. ⁹	sang-froid composure
—Ton fusil est déchargé. ⁹ et il n'y a plus de cartouches ⁹ dans ta carchera. ¹⁰	déchargé not loaded / cartouches cartridges
—J'ai mon stylet. ⁹	stylet stiletto
—Mais courras-tu aussi vite que moi?—	
Il fit un saut, ⁹ et se mit hors d'atteinte. ⁹	saut jump / hors d'atteinte out of reach
«Tu n'es pas le fils de Mateo Falcone! Me laisseras-tu donc arrêter devant ta maison?»	
L'enfant parut touché.	
«Que me donneras-tu si je te cache?» dit-il en se rapprochant.	
Le bandit fouilla ⁹ dans une poche de cuir ⁹ qui pendait à sa ceinture, et il en tira ⁹ une pièce ⁹ de cinq francs qu'il avait réservée sans doute pour acheter de la poudre. Fortunato sourit à la vue de la pièce d'argent: il s'en saisit, et dit à Gianetto:	fouilla <i>chercha</i> / cuir leather tira drew / pièce coin
«Ne crains ⁹ rien.»	crains fear
Aussitôt ⁹ il fit un grand trou ⁹ dans un tas ⁹ de foin ⁹ placé auprès de la maison. Gianetto s'y blottit, ⁹ et l'enfant le recouvrit de manière à ⁹ lui laisser un peu d'air pour respirer, ⁹ sans qu'il fût possible cependant de soupçonner ⁹ que ce foin cachât un homme. Il s'avisa, ⁹ de plus, d'une finesse de sauvage ⁹ assez ingénieuse. Il alla prendre une chatte ⁹ et ses petits, et les établit sur le tas de foin pour faire croire qu'il n'avait pas été remué ⁹ depuis peu. ⁹ Ensuite, remarquant des traces de sang ⁹ sur le sentier près de la	Aussitôt <i>immédiatement</i> / trou hole / tas pile / foin hay blottit crouched de ... à so as to respirer to breathe / soupçonner to suspect s'avisa got the idea sauvage one who lives in the wilderness chatte mother cat remué stirred up / depuis peu recently sang blood

⁹les collets jaunes = les voltigeurs (who wore a brown uniform with a yellow collar).

¹⁰la carchera: A wide leather belt that carried cartridges and also money.

maison, il les couvrit de poussière^o avec soin,^o et, cela fait, il se recoucha au soleil avec la plus grande tranquillité. *poussière dust / soin care*

Questions ~~orales~~

1. Quelles sont les caractéristiques du «maquis» près de Porto-Vecchio?
2. Si quelqu'un a tué un autre homme, pourquoi doit-il aller dans le maquis? Qu'est-ce qu'il doit porter avec lui? Quel est le seul moment dangereux pour lui?
3. Où habitait Mateo Falcone?
4. Quelle sorte de vie menait-il?
5. Comment était-il?
6. Était-il bon tireur? Expliquez.
7. Était-il bon pour ses amis?
8. Qu'est-ce qui est arrivé à son rival dans la ville de Corte?
9. Combien de filles avait-il? Était-il content d'avoir des filles? Que faisaient ses filles maintenant?
10. Combien de garçons avait-il? Comment s'appelait son fils?
11. Quel âge avait Fortunato? Que pensait Mateo de son fils?
12. Un jour d'automne, où vont Mateo et Giuseppa?
13. Pourquoi Fortunato n'accompagne-t-il pas ses parents?
14. A quoi pense Fortunato? Par quoi ses méditations sont-elles interrompues?
15. Qui voit-il sur le sentier? Pourquoi cet homme se traîne-t-il?
16. Comment s'appelle le bandit?
17. Qu'est-ce que le bandit demande à Fortunato?
18. Pourquoi le bandit ne peut-il pas tuer Fortunato?
19. Qu'est-ce que le bandit donnera à Fortunato si le garçon le cache?
20. Où Fortunato cache-t-il le bandit? Comment Fortunato pense-t-il faire croire que le foin n'a pas été remué?
21. Comment cache-t-il les traces de sang sur le sentier?
22. Que fait-il ensuite?

Vers la lecture libre

UNDERSTANDING STRUCTURES

Inversion

In written French, especially in literary prose, it is possible to invert, that is, to reverse the order of, the subject and the verb. For example, in "Mateo Falcone," Mérimée writes:

...le côté de la plaine d'où partait ce bruit.
dans le sentier ... parut un homme coiffé d'un bonnet pointu...

This inversion is a stylistic device that is used to make the sentence more fluid. It is employed when the predicate is short (usually just a single intransitive verb) and the subject is somewhat longer.